

pardon for us, they may give honor to Thy name. Through our Lord ...

### PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

### COMMUNION (Ps. 103. 13, 14-15)

THE earth shall be filled with the fruit of Thy works, O Lord, that Thou mayest bring bread out of the earth, and that wine may cheer the heart of man; that he may make the face cheerful with oil; and that bread may strengthen man's heart.

### POSTCOMMUNION

MAY the holy reception of this Mystery quicken us, we beseech Thee, O Lord: and may it win for us both pardon and protection. Through our Lord ...

*We have been initiated into spiritual life by the Sacrament of Baptism, and strengthened, perfected, by the Sacrament of Confirmation. The Feast of Pentecost has celebrated the efficaciousness of Baptism and Confirmation: the graces and fruits given by the Holy Ghost. The Church recalls in the Liturgy today the duty of charity which derives from them.*

Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M. (1894-1969).

indulgéntiam largiendo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum ...

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Filio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant Ángeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

DE fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut exhilaret fáciem in óleo, et panis cor hóminis confirmet.

VIVÍFICET nos, quæsumus, Dómine, hujus participatio sancta mystérii: et páriter nobis expiatiónem tríbuat et munímen. Per Dóminum nostrum ...

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form Twelfth Sunday after Pentecost



*But a certain Samaritan being on his journey, came near him, and seeing him, was moved with compassion.*

### INTROIT (Ps. 69. 2, 3)

DEUS, in adjutórium meum inténde: Dómine, ad adjuvándum me festína: confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam. *Psalm.* Avertántur retrórsus, et erubescant: qui cógitant mihi mala. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R.* Amen. — Deus, in adjutórium ...

O GOD, come to my assistance; O Lord, make haste to help me: let mine enemies be confounded and ashamed, who seek my soul. *Ps. ibid. 4.* Let them be turned backward and blush for shame, who desire evils to me. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — O God, come to my assistance ...

### COLLECT

OMNIPOTENS et miséricors Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudábiliter serviátur; tribue, quæsumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offensióne curáramus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O ALMIGHTY and merciful God, of whose gift it cometh that Thy faithful do unto Thee worthy and laudable service: grant us, we beseech Thee, that we may run without stumbling towards the attainment of Thy promises. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

## EPISTLE

From the Second Letter of Blessed Paul the Apostle to the Corinthians, 3. 4-9.

BRETHREN: Such confidence we have through Christ towards God. Not that we are sufficient to think anything of ourselves, as of ourselves: but our sufficiency is from God. Who also hath made us fit ministers of the new testament, not in the letter, but in the spirit: for the letter killeth, but the spirit quickeneth. Now if the ministration of death, engraven with letters upon stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses, for the glory of his countenance; which is made void: how shall not the ministration of the Spirit be rather in glory? For if the ministration of condemnation be glory, much more the ministration of justice aboundeth in glory.

FRATRES: Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum: non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est: qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti: non littera, sed spiritu: littera enim occidit, spiritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria: ita ut non possent intendere filii Israël in faciem Móysi propter gloriam vultus ejus, quæ evacuatur: quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria? Nam si ministratio damnationis gloria est: multo magis abundat ministerium justitiæ in gloria.

## GRADUAL (Ps. 33. 2, 3)

I WILL bless the Lord at all times; His praise shall ever be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised: let the meek hear, and rejoice.

Alleluia, alleluia. (Ps. 87. 2.) O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee. Alleluia.

BENEDICAM Dóminum in omni tēpore: semper laus ejus in ore meo. V. In Dómino laudabitur anima mea: audi-ant mansuéti, et læténtur.

Alleluia, alleluia. V. Dómine Deus salutis meæ: in die clamávi et nocte coram te. Alleluia.

## GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Luke, 10. 23-37.

AT THAT TIME, Jesus said to His disciples: Blessed are the eyes that see the things which you see. For I say to you, that many prophets and kings have desired to see the things that you see, and have not seen them; and to hear the things that you hear, and have not heard them. And behold a certain lawyer stood up, tempting Him, and saying: Master, what must I do to possess eternal life? But He said to him: What is written in the law? how readest thou? He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul,

IN ILLO TĒMPORE: Dixit Jesus discipulis suis: Beati óculi qui vident quæ vos vidétis. Dico enim vobis, quod multi prophætæ et reges voluerunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt: et audire quæ auditis, et non audierunt. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? Ille respóndens, dixit: Diliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima

tua, et ex ómnibus víribus tuis, et ex omni mente tua; et próximum tuum sicut teipsum. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. Ille autem volens justificáre seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus próximus? Suscípens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Jérusalem in Jéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impósitis abiérunt, semivivo relicto. Accidit autem ut sacérdos quidam descenderet eádem via: et viso illo præterívit. Similiter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samarítanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vúlnera ejus, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait: Curam illius habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum rediero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fuisse illi, qui incidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter. — *Credo.*

and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself. And He said to him: Thou hast answered rightly: this do, and thou shalt live. But he, wishing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbor? And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him went away, leaving him half dead. And it chanced that a certain priest went down the same way, and seeing him, passed by. In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan being on his journey, came near him, and seeing him, was moved with compassion, and going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine; and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two pence, and gave to the host, and said: Take care of him, and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee. Which of these three, in thine opinion, was neighbor to him that fell among robbers? But he said: He that showed mercy to him. And Jesus said to him: Go and do thou in like manner. — *Creed.*

## OFFERTORY (Exodus 32. 11, 13, 14)

PRECÁTUS est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

MOSES prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is Thine indignation enkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease; remember Abraham, Isaac, and Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from doing the evil which He had spoken of doing against his people.

## SECRET

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut nobis

GRACIOUSLY look upon the offerings, we beseech Thee, O Lord, which we present upon Thine altar: that while they obtain